

## **ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK**

Hatályos: 2020. október 1.-től

### **PREAMBULUM**

A jelen Általános Szerződési Feltétel (a továbbiakban: „Általános Szerződési Feltételek”, vagy „ÁSZF”) a Galloman Hungary Kft. (a továbbiakban: Galloman) szolgáltatásainak keretét rögzíti. Minden egyes megbízás esetében a Megbízó tudomásul veszi és elfogadja azt, hogy – amennyiben a felek közti megállapodás nem tartalmaz ellentétes rendelkezést – a jelen ÁSZF rendelkezései a Galloman és közte létrejövő szerződés/szerződésmódosítás részét képezik. A Felek rögzítik, hogy amennyiben a jelen ÁSZF és a felek közti szerződés/szerződésmódosítás rendelkezései eltérnek egymástól, illetve ellentmondásosak, a Felek közötti szerződés/szerződésmódosítás rendelkezései az irányadóak. A Megbízó általános szerződési feltételei nem képezik a felek közti szerződés/szerződésmódosítás részét.

### **1. Fogalommeghatározások**

**Fordítás:** egy adott forrásszöveg megfogalmazása egy másik nyelven, a forrás jelentésének és stílusának megtartásával – semmit hozzá nem téve, vagy el nem véve abból.

**Lektorálás:** adott forrásszöveg és fordításának összehasonlítása ellenőrzés céljából, valamint az esetleges hibák javítása mind a jelentésre, mind a szöveg stílusára, nyelvhelyességére vonatkozóan.

**Tolmácsolás:** szóban elhangzó tartalom fordítása egy másik nyelvre, az elhangzó szöveg jelentésének és stílusának megtartásával. A tolmácsnak törekednie kell arra, hogy se hozzá ne tegyen, se el ne vegyen a forrás jelentéséből.

### **2. Ajánlatkérés és megrendelés**

2.1. A Megbízó ajánlatkérésére a Galloman írásbeli ajánlatot küld a várható nettó végösszegről és a teljesítés időpontjáról. Az ajánlatban szereplő megbízási díj felfelé csak abban az esetben módosulhat, ha a Megbízó új igényt fogalmaz meg a megbízással kapcsolatban, vagy a korábban jelzettekben változtat. Felek az elektronikus levélváltást elfogadják írásbeli ajánlatkérésnek, ajánlatnak, illetve megrendelésnek.

2.2. A Megbízott biztosítja a megbízás elvégzéséhez szükséges emberi erőforrásokat és tárgyi eszközöket, amennyiben azok a piacon elérhetőek. A Megbízó tudomásul veszi, hogy a teljesítések közvetített szolgáltatást is tartalmazhatnak. Amennyiben az egyedi megrendelések teljesítéséhez szükséges emberi erőforrások és tárgyi eszközök nem állnak a Megbízott rendelkezésére, akkor a Megbízott köteles erről a Megbízót haladéktalanul tájékoztatni és a megbízást elutasítani.

2.3. A Megbízási díj egyedi megrendelésenként eltérő lehet, amelyről Megbízót Megbízott előzetesen tájékoztatja. A Megbízási díj magában foglalja a tevékenységhez szükséges valamennyi munka-, anyag- és egyéb költséget; annak összege csak a teljesítéskor hatályos jogszabályok szerint fizetendő általános forgalmi adóval növelhető.

2.4. A Megbízott köteles a Megbízót haladéktalanul értesíteni minden olyan körülményről, amelynek a szerződés teljesítésére kihatása lehet.

### 3. Teljesítés

3.1. Az adott egyedi megrendelés teljesítését követően a Megbízott teljesítési jelentést állít ki a megbízás pontos nettó díjával, amely a Megbízott honlapjáról letölthető. A teljesítést követő minimum 4 munkanap elteltével, a teljesítéssel kapcsolatos indokolt kifogás hiányában Megbízó részéről, a Megbízott kiszámlázhatja a megbízási díjat. A Megbízó a megbízási díjat – számla ellenében – a számla kézhezvételét követő 15 naptári napon belül a Megbízott bankszámlájára való átutalással köteles kiegyenlíteni.

3.2. Amennyiben a Megbízó a szerződésen alapuló fizetési kötelezettségét késedelmesen teljesíti, a Megbízott jogosult késedelmi kamatként a Megbízó felé a polgári törvénykönyv szerinti késedelmi kamat felszámítására.

3.3. A Megbízott a terhére felróható késedelem esetén a vállalkozási díj napi 5 ezrelékének megfelelő késedelmi kötbér fizetésére kötelezhető a Megbízó részére, a teljesítés napjáig. Amennyiben a teljesítéssel Megbízott olyan mértékű késedelembe esik, hogy ahhoz Megbízónak már nem fűződik érdeke, Megbízó jogosult a szerződéstől elállni. A Megbízó késedelme mind bármilyen fizetési kötelezettségre, mind az adott teljesítéshez szükséges információk átadására vonatkozóan, a Megbízott késedelmét kizárja.

3.4. Ha a teljesítés a Megbízottnak felróható okból megghiúsul, a Megbízott a megbízotti díj 10 százalékának megfelelő összegű megghiúsulási kötbér fizetésére köteles. A késedelmi kötbér nem haladhatja meg a megghiúsulási kötbér összegét.

### 4. Minőségi kifogás

4.1. Amennyiben a Megbízó a Megbízott által elvégzett fordítást vagy lektorálást hibásnak találja, akkor a minőségi kifogást a Megbízott felé köteles az anyag Megbízónak történő átadás-átvételétől számított 2 (két) munkanapon belül jelezni, ha 2 ezer szónál rövidebb anyagról van szó. 2 ezer szónál hosszabb anyag esetében a minőségi kifogást 4 (négy) munkanapon belül kell jelezni, 5 ezer szónál hosszabb anyag esetében a minőségi kifogást egyedi, előzetes, Felek közötti külön megállapodásban foglalt határidőn belül kell jelezni, amely mindazonáltal nem lehet hosszabb 15 (tizenöt) munkanapnál.

4.2. A minőségi kifogás indokolással együtt érvényes. Az indokolásban konkrétan meg kell jelölni az észlelt fordítási hibákat, és a Megbízó szerinti helyes fordítást. Önmagában a korrektúrával történt szövegjavítás nem minősül indokolással ellátott minőségi kifogásnak.

4.3. A Megbízott köteles a minőségi kifogást a lehető legrövidebb idő alatt megvizsgálni, de 2 ezer szó alatti anyag esetében maximum 2 (két) munkanapon belül, míg 2 ezer szó feletti anyag esetében maximum 4 (négy) munkanapon belül.

4.4. Ha a Megbízott elismeri a jelzett hibát, akkor köteles a fordítást a lehető legrövidebb időn belül ingyenesen kijavítani és jelentős mértékű hiba esetében arányos árkedvezményt adni. Jelentős a hiba mértéke akkor, ha a lefordított dokumentum min. 25%-a javítást igényel. Ebben az esetben a Megbízott az újrafordított karakterekért nem számol fordítási díjat, valamint a teljes fordítási költséget a Megbízóval egyeztetett mértékben csökkenti. Ha a Megbízott vitatja a hibákat, akkor indokolással ellátott álláspontját köteles a megvizsgálást követően haladéktalanul megküldeni a Megbízónak. A Felek a hibák kérdésében kötelesek egyeztetni.

4.5. A hibák elkerülése végett a Megbízott igyekszik a Megbízónál használatos terminológiát követni, a Megbízó pedig igyekszik erről tájékoztatni a Megbízottat. Nem fordítási hiba, ha a Megbízott nem a

Megbízóknál bevett terminológiát, hanem egyéb szinonimát használ, kivéve, ha a Megbízó előzetesen kifejezetten kérte adott terminológia használatát.

## **5. Titoktartás, szerzői jogok**

5.1. Megbízott jelen szerződés aláírásával titoktartási kötelezettséget vállal minden, a munkavégzéssel kapcsolatban tudomására jutott tényvel, adattal, információval kapcsolatban, amelynek harmadik személy számára történő kiadása sértheti vagy veszélyeztetheti Megbízó érdekeit. A Megbízó a titoktartási kötelezettségét az alvállalkozóival és egyéb teljesítési segédeivel szemben is érvényesíti.

5.2. Megbízott a jelen szerződés eredményeként átadott, jogi oltalomban részesülő szerzői művek, szellemi alkotások tekintetében nem tartja fenn rendelkezési jogát és kijelenti, hogy az elkészítendő művet, kizárólag a jelen szerződés alapján dolgozta ki, továbbá hozzájárulását adja ahhoz, hogy az elkészült szerzői művel, szellemi alkotással a Megbízó saját belátása szerint szabadon rendelkezzen.

## **6. Felelősség**

6.1. A Galloman kezekedik a szolgáltatása minőségéért tartalmi és nyelvi hibák tekintetében, de felelőssége nem terjed ki a fordításai felhasználásából adódó esetleges járulékos károkra, vagy további költségekre. A Gallomant ez okból kártérítési felelősség nem terheli.

6.2. Elismerten hibás teljesítés esetén a Galloman kártérítési felelősségét a hibás teljesítéssel érintett dokumentumra jutó megbízási díj másfélszeres mértékében korlátozza.

6.3. Vis maior miatt elmaradt vagy hibásan teljesített szolgáltatásért a Gallomant nem terheli kártérítési felelősség. Vis maiornak minősül minden olyan elháríthatatlan esemény, amelyet a Galloman sem közvetlenül, sem közvetve nem képes befolyásolni.

## **7. A Megbízó minősítése**

7.1. Megbízó tudomásul veszi és kifejezetten hozzájárul ahhoz, hogy a Galloman hitelminősítője a Megbízóval történő kereskedelmi kapcsolat létesítését megelőzően, illetve az üzleti kapcsolat alatt folyamatosan a Megbízót hitelképesség tekintetében vizsgálja és minősítse.

7.2. A Galloman hitelminősítője a Megbízóról véleményt készít, melyet a Galloman szabadon mérlegelve használhat fel az üzleti döntései meghozatalához – így különösen, de nem kizárólagosan a Megbízó részére alkalmazott fizetési mód/fizetési határidők meghatározása, üzleti biztosítékok igénylése, illetve ajánlat kiadása/megrendelés elfogadása (visszaigazolása) során.

7.3. A Megbízó a fentiek ismeretében elfogadja, hogy a Galloman a vevőminősítés alapján üzleti döntéseket hozhat, amelyek a fizetés módjára, a fizetés határidejére, különböző biztosítékok adására, ajánlatok kiadására stb. is vonatkozhatnak.

## **8. Az ÁSZF elérhetősége**

A Galloman a mindenkor hatályos Általános Szerződési Feltételeket az internetes honlapján mindenki számára megtekinthetően közzéteszi.

## **9. A szerződés módosítása**

9.1. A Galloman az Általános Szerződési Feltételeket csak az alábbi esetekben jogosult egyoldalúan módosítani:

- a) jogszabályváltozás, vagy a változást indokló hatósági döntés esetén, vagy
- b) egyéb körülményeiben bekövetkező változás esetén.

9.2. Az ÁSZF módosításáról a Galloman a hatálybalépést megelőzően köteles legalább 30 nappal a Megbízót értesíteni, a Megbízót megillető felmondás feltételeiről szóló tájékoztatással együtt. Ebben az esetben a Megbízó írásban, a megfelelő indokolással ellátva jogosult a módosítás tárgyában megküldött értesítés kézhezvételét követő 15 napos jogvesztő határidőn belül, a szerződés azonnali hatályú felmondására, amennyiben a módosítás a méltányolható gazdasági érdekeit olyan mértékben sérti, hogy a későbbiekben nem áll érdekében a szerződés fenntartása. A nyilatkozattétel elmulasztása a módosítások elfogadásának minősül.

#### **10. Vitarendezés**

Felek megállapodnak, hogy vitás ügyeiket megpróbálják elsősorban békés úton rendezni. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar Polgári Törvénykönyv ide vonatkozó rendelkezései az irányadók.

Budapest, 2020. szeptember 1.

Vaszkun Balázs  
ügyvezető igazgató  
Galloman Hungary Kft.